

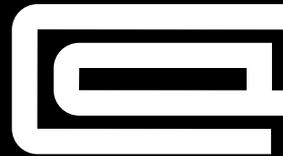
LANG WORK

Multilinguismo sul Luogo di Lavoro

Catalogo di Pratiche

Curato da Alicja Fajfer

30.08.2023



**Co-finanziato dal
Programma Erasmus+
dell'Unione Europea**

Finanziato dall'Unione europea. Le opinioni espresse appartengono, tuttavia, al solo o ai soli autori e non riflettono necessariamente le opinioni dell'Unione europea o dell'Agenzia esecutiva europea per l'istruzione e la cultura (EACEA). Né l'Unione europea né l'EACEA possono esserne ritenute responsabili.

Informazioni su LANG WORK

Nome del progetto: Multilingualism at Work: International Talents, Mismatched Language Skills and Workplace Communication

Progetto n.: 2021-1-FI-KA220-ADU-000027045

Finanziamenti: Partenariato di cooperazione Erasmus+ nell'Educazione degli Adulti

I nostri partner:



COMPARATIVE RESEARCH NETWORK



Contact us: langwork.eu

About this report

Titolo del documento: Multilinguismo sul luogo di lavoro: Catalogo di Pratiche

Risultato di progetto n.: Supplementare al n. 1

Autori: Alicja Fajfer | UEF

Editore Consorzio LANG WORK

Data di pubblicazione: Ottobre 2023

Distribuzione: Pubblicazione gratuita

Crediti



Il rapporto " Multilinguismo sul luogo di lavoro: Catalogo di Pratiche " è stato sviluppato nell'ambito del progetto Erasmus+ KA220-ADU "Multilingualism at Work: International Talents, Mismatched Language Skills and Workplace Communication" (acronimo LANG WORK) (Progetto n. 2021-1-FI-KA220-ADU-000027045) ed è rilasciato sotto licenza Creative Commons.

[Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

Indice

Informazioni su LANG WORK.....	2
About this report.....	2
Crediti.....	2
Indice.....	3
Introduzione.....	5
Come utilizzare il catalogo?.....	5
Pratiche che migliorano l'apprendimento.....	6
Conversazioni casuali.....	6
Copiatura collaborativa.....	6
Confronto tra testi multilingue sullo stesso argomento.....	6
Scrittura creativa.....	7
Glossari.....	7
Note multilingue.....	7
Miscelazione di lingue.....	7
Diario linguistico tascabile.....	8
Lettura.....	8
Tandem: partner multilingue.....	8
Pratiche per le barriere linguistiche.....	10
Intelligenza artificiale.....	10
Abilità passive nelle conversazioni.....	10
Dizionari bilingue e illustrati.....	10
Interpretazione.....	10
Traduzione automatica.....	11
Gruppi di discussione multilingue.....	11
Discussioni multilingue ricettive.....	11
Pratiche che migliorano la partecipazione e l'appartenenza.....	12
Programma Buddy.....	12
Lingua franca.....	12
Consapevolezza ed empatia multilingue.....	12
Politiche linguistiche inclusive.....	12
Consapevolezza metalinguistica.....	13
Pratiche che aiutano a organizzare.....	14
Mappatura del corpo: ritratti del linguaggio.....	14
Strategia linguistica.....	14
Passeggiata nel paesaggio linguistico.....	15
Struttura della riunione.....	15

Pratiche di riflessione.....	16
Documentazione artistica	16
Diario linguistico	16



**Co-finanziato dal
Programma Erasmus+
dell'Unione Europea**

Finanziato dall'Unione europea. Le opinioni espresse appartengono, tuttavia, al solo o ai soli autori e non riflettono necessariamente le opinioni dell'Unione europea o dell'Agenzia esecutiva europea per l'istruzione e la cultura (EACEA). Né l'Unione europea né l'EACEA possono esserne ritenute responsabili.

Introduzione

Grazie per aver scaricato questo Catalogo delle pratiche. Questa pubblicazione è una raccolta di tecniche di translinguismo utilizzate da persone in situazioni in cui le lingue ufficialmente utilizzate e le competenze linguistiche possono non corrispondere. Come vedrete, ci sono diverse idee su come supportare i colleghi della vostra organizzazione quando non condividono una lingua comune con gli altri. Abbiamo compilato l'elenco sulla base della ricerca a metodo misto portata avanti nell'ambito del progetto LangWork. Se volete saperne di più sulla nostra ricerca, vi invitiamo a leggere il nostro rapporto.

Come utilizzare il catalogo?

Il catalogo è un elenco di idee da condividere con la vostra comunità professionale. Abbiamo suddiviso le tecniche in cinque categorie, in base al loro obiettivo:

1. Pratiche che migliorano l'apprendimento
2. Pratiche per le barriere linguistiche
3. Pratiche che migliorano la partecipazione e l'appartenenza
4. Pratiche che aiutano a organizzare
5. Pratiche di riflessione

Il catalogo non è un elenco completo di attività di translinguismo, ma speriamo che possa ispirare voi e la vostra organizzazione a perseguire attività di inclusione linguistica. Poiché la comunicazione è una strada a doppio senso, raccomandiamo che le iniziative siano rivolte a chiunque sul posto di lavoro, indipendentemente dal suo background linguistico. L'attuazione delle tecniche non richiede una formazione specifica. Tuttavia, se avete bisogno di assistenza, consultate le risorse sul translinguismo, sulla consapevolezza linguistica, sugli atteggiamenti linguistici e sul linguaggio semplice.

Pratiche che migliorano l'apprendimento

In primo luogo, presentiamo le tecniche che supportano l'apprendimento delle lingue al di fuori della classe. In un ambiente linguistico consapevole, l'apprendimento avviene ovunque. Le tecniche presentate in questo capitolo sono applicabili allo studio di gruppo e individuale.

Conversazioni casuali

Le chiacchiere e le conversazioni casuali sono un buon modo per esercitarsi a parlare in un ambiente rilassato. L'assenza di stress migliora la fluidità e facilita la memorizzazione. Una conversazione scorrevole dà agli studenti un senso di realizzazione, che migliora la motivazione. L'organizzazione di eventi sociali al lavoro aiuta il team a conoscersi meglio, con un impatto positivo sullo spirito di squadra e sul senso di appartenenza.

Un esempio è il caffè linguistico. Il caffè linguistico è un evento informale durante il quale i partecipanti si esercitano nella conversazione di gruppo in una lingua specifica. I caffè linguistici hanno in genere un programma strutturato. L'attività è condotta da un facilitatore che prepara il programma (ad esempio, un elenco di domande da discutere) e stimola la conversazione, in base alle competenze linguistiche di ciascun partecipante. Al di fuori del luogo di lavoro, si può partecipare a gruppi o club.

Copiatura collaborativa

L'oratore più esperto copia un testo scritto (copy-edit) da un oratore meno esperto, entrando in dialogo con quest'ultimo sulle scelte fatte e attraverso domande che ne sollecitano il significato. Si possono utilizzare strumenti aggiuntivi (dizionari, guide di stile, grammatiche, ecc.) per consentire al discente di trovare da solo le soluzioni. Il copy-editor protagonista diventa più consapevole dei limiti del discente, che migliora le proprie capacità di scrittura imparando a riformulare e strutturare meglio il proprio testo. Il copy-editing può essere svolto anche da un piccolo gruppo, i cui membri danno suggerimenti per migliorare il testo che vengono poi discussi dal gruppo.

La pratica può essere attuata ricorrendo ad altre lingue, se il tutor le conosce bene, e discutendo eventuali prestiti dalla prima lingua dello scrittore. Il discente potrà ampliare il proprio repertorio linguistico, scoprire nuovi vocaboli e nuove forme sintattiche. La pratica implica che l'allievo abbia qualcosa di valido e utile da dire (riconoscimento), ma è limitato dalle sue limitate competenze linguistiche.

Confronto tra testi multilingue sullo stesso argomento

Il confronto dei testi può essere fatto in due modi diversi. Confrontare un testo in una lingua con lo stesso testo tradotto nella lingua madre, oppure confrontare due testi diversi sullo stesso argomento o tema in due lingue. Il confronto può essere fatto come discussione e/o per iscritto.

Lo strumento aiuta ad analizzare come due o più testi trattano temi o argomenti simili per costruire una conoscenza o confrontare gli approcci adottati dagli autori. Aiuta inoltre a valutare il modo in cui il punto di vista o lo scopo modellano il contenuto e lo stile di un testo e a identificare le idee

o i temi centrali di un testo e ad analizzarne lo sviluppo; a riassumere i principali dettagli e idee di supporto.

Quando si confrontano testi multilingue sullo stesso argomento, lo scopo degli studenti è quello di confrontare sia la lingua che il contenuto. Le diverse lingue possono fornire diversi spunti di riflessione su un argomento. Inoltre, il confronto in una discussione offre l'opportunità di migliorare le abilità di ascolto e di conversazione e serve da impalcatura o punto di partenza per la scrittura.

Scrittura creativa

La scrittura creativa in una seconda lingua è un buon modo per imparare nuovi vocaboli e praticare la grammatica in modo indipendente. La scrittura creativa può essere praticata come hobby. Gli argomenti su cui scrivere coincidono con gli interessi dello scrittore, il che aiuta a mantenere la motivazione e a sviluppare competenze linguistiche su argomenti specifici. Anche se scrivere può sembrare un compito impegnativo, lo scrittore può scegliere un genere di linguaggio semplice e breve, adatto a studenti con una minore fluidità, come i blog o i tweet.

Il valore aggiunto dell'uso dei social media per mostrare la scrittura è il networking attraverso i commenti o il personal branding.

Se necessario, si può sperimentare scrivendo un testo in più lingue. Si tratta del cosiddetto translinguismo con scrittura indipendente. Questo strumento favorisce la capacità di una persona di scrivere nella lingua nazionale, rafforza la capacità di scrivere nella lingua madre/lingua familiare della persona e fornisce anche un modo per esprimere le proprie idee e la propria identità in modo più completo.

Glossari

Ogni gruppo ha le proprie frasi tipiche. Queste possono essere ripetute abitualmente, oppure possono essere esempi di vocabolario specifico del settore. Raccogliere queste frasi in un glossario organizzativo può aiutare a velocizzare l'inserimento dei nuovi arrivati. Per quanto riguarda il vocabolario specifico del settore, il glossario aiuterà a evitare malintesi o confusione.

Lo sviluppo di glossari può richiedere l'aiuto di lessicografi professionisti, ma può anche essere organizzato come progetto comunitario di base.

Note multilingue

Quando prendono appunti, le persone multilingue possono notare che stanno pensando ai diversi termini in tutte le loro lingue. Lasciando che questi pensieri vengano scritti man mano che appaiono, si esercitano tutte le lingue allo stesso tempo.

Miscelazione di lingue

Mescolare parole di lingue diverse è un modo efficace per continuare la conversazione nonostante gli ostacoli alla comunicazione. Tuttavia, molte persone ritengono che sia inappropriato, preferendo invece una rigida separazione linguistica. Tuttavia, nei contesti di

translinguismo, i parlanti hanno un solo repertorio linguistico da cui selezionare le risorse necessarie. Quindi, mescolare è normale. Incoraggiare questo comportamento può creare fiducia e fornire un modo per superare i limiti delle competenze rudimentali.

Un altro comportamento che vale la pena di sostenere è la creatività linguistica, in quanto le persone usano le loro conoscenze esistenti per inventare parole che non hanno mai imparato prima. Anche se la probabilità di azzeccare la parola è piuttosto bassa, la nuova parola può comunque essere comprensibile.

Diario linguistico tascabile

Registrare le parole nuove su un quaderno tascabile è un buon modo per memorizzare le parole nuove usate in situazioni quotidiane e pratiche. L'idea è quella di annotare la parola o le parole e di verificarne il significato in un secondo momento, in un momento più adatto. Per controllare il significato, potete consultare un dizionario o un servizio di traduzione automatica. Tuttavia, potete anche usare il vostro glossario per iniziare una conversazione con un collega che parla già correntemente la lingua. Le conversazioni sul significato o sull'uso corretto di parole e strutture specifiche sono un modo efficace per imparare.

Lettura

La lettura è un'altra attività che supporta la pratica linguistica indipendente. Tra le risorse linguistiche autentiche utili ci sono le notizie dei giornali per imparare il vocabolario attuale. Anche i libri di testo della scuola elementare sono un'ottima risorsa per gli studenti di lingue. I libri scolastici per bambini sono particolarmente adatti agli studenti intermedi. Molti romanzi non sono adatti agli studenti, ma i romanzi adattati al linguaggio semplice sono una buona alternativa.

La scelta del materiale giusto può essere complicata. Se il testo è troppo difficile, la motivazione ne risentirà. D'altra parte, testi troppo facili non introdurranno alcun nuovo materiale. Per rendere l'attività piacevole, il lettore dovrebbe essere in grado di capire circa il 90% del testo. Poiché la ricerca di nuove parole può essere un lavoro pesante, il lettore deve avere già familiarità con il vocabolario di base. Le parole sconosciute non devono ostacolare la comprensione del testo. Una regola simile vale per l'ascolto e la visione di video e film.

Tandem: partner multilingue

Gli studenti o i colleghi sono divisi in coppie o piccoli gruppi per un compito o una formazione comune. Le loro lingue familiari possono essere o meno le stesse. Il facilitatore o un leader del processo accoppia o forma strategicamente piccoli gruppi di studenti/colleghi per aiutarsi a vicenda a crescere sia in inglese (come esempio) sia nella loro lingua d'origine. Mentre si impegnano in conversazioni multilingue, affinano le loro capacità di ascolto e foniche e parlano in modo autentico. Un compito condiviso, interessi comuni e un contatto diretto possono giocare un ruolo positivo nel migliorare la comprensione di una nuova lingua o dare loro la libertà e la fiducia di usare la loro lingua familiare/madrelingua con un partner o all'interno di un piccolo gruppo.

L'obiettivo dello strumento è quello di dare la libertà di comunicare e discutere un argomento nel modo in cui una coppia o un gruppo desidera/sceglie. Questo approccio garantisce che tutti i partecipanti abbiano la possibilità di parlare ed essere ascoltati e che la discussione sia più proficua senza essere limitata dal vocabolario.

Se c'è un problema nel trovare un partner per un determinato discente, si può invitare un partner esterno per facilitare la conversazione.

Pratiche per le barriere linguistiche

In questo capitolo presentiamo delle tecniche per le situazioni in cui non esiste una lingua condivisa. Proponiamo di ricorrere alla mediazione della comunicazione, che può essere un interprete umano o un computer.

Intelligenza artificiale

Utilizzando un prompt appropriato per un software di IA come ChatGPT, un testo può essere trasformato in un linguaggio semplice e comprensibile per gli ascoltatori-lettori meno esperti. Il testo parlato può essere registrato e successivamente trascritto da un software appropriato prima di essere inserito nel software di intelligenza artificiale. L'utente impara a esprimersi con un linguaggio semplice e a rendere i testi più comprensibili per un pubblico meno esperto o, nel secondo caso, a beneficiare di una complessità ridotta per comprendere meglio il testo originale. Questo funziona bene per i testi che contengono molti gerghi, termini colloquiali o tecnici poco familiari o che sono sintatticamente complessi.

Abilità passive nelle conversazioni

Se avete difficoltà a parlare, ma riuscite a capire ciò che ascoltate, provate a comunicare in modo veramente bilingue. Quindi, parlate nella vostra lingua, ma ascoltate in un'altra lingua. Questa tecnica è adatta a chi ha competenze linguistiche cosiddette passive.

Dizionari bilingue e illustrati

Questi dizionari sono collegati ai "concetti di riferimento" - un insieme selezionato di parole chiave necessarie per comprendere i concetti critici. Concentrandosi sulle parole chiave nel contesto del testo o come contesto tematico, gli studenti aumentano la loro comprensione dell'argomento.

I dizionari bilingue aiutano gli studenti a sviluppare il loro vocabolario di base per le parole accademiche generali e per quelle specifiche del settore. Molti dizionari illustrati bilingue hanno versioni per aree di contenuto che permettono di sviluppare il vocabolario degli studenti in matematica, scienze e studi sociali.

Interpretazione

L'interpretazione è l'atto di tradurre un discorso da una lingua all'altra. Di solito prevede il coinvolgimento di una terza persona - l'interprete - che conosce entrambe le lingue. L'interpretazione può essere organizzata in diversi modi. Nell'interpretazione consecutiva, l'oratore fa delle pause in modo che l'interprete possa ripetere parti del discorso. L'interprete di solito rimane nelle immediate vicinanze dell'oratore, ad esempio sul palco. Nell'interpretazione simultanea, l'oratore e l'interprete parlano contemporaneamente. L'interprete può sedere in una cabina di interpretazione e utilizzare l'attrezzatura audio, oppure può sedersi dietro la persona che ha bisogno dei suoi servizi (chuchotage). L'interpretazione può raddoppiare la durata di un

evento, poiché le informazioni devono essere ripetute. È quindi buona norma riservare un tempo sufficiente.

Traduzione automatica

I servizi di traduzione automatica, come DeepL o GoogleTranslate, sono soluzioni popolari per i gruppi che non hanno una lingua comune. Questi strumenti sono gratuiti e facili da usare. Funzionano con il linguaggio scritto e parlato e utilizzano persino la tecnologia di riconoscimento delle immagini per "leggere" il testo dalle immagini. Sebbene siano molto accessibili, gli strumenti di traduzione automatica servono solitamente come soluzioni di emergenza, quando altri tentativi di comunicazione falliscono. La sfida consiste nell'elevato rischio di errori di traduzione.

Gruppi di discussione multilingue

Gestire un gruppo di discussione in cui i membri non hanno una lingua franca è una sfida. Tuttavia, ci sono modi per attivare tutti i partecipanti e dare loro voce. Un facilitatore utilizza diversi mezzi di comunicazione come immagini, oggetti, movimenti del corpo, pantomima, incoraggiando sempre i partecipanti a usare la propria lingua nelle situazioni per nominare oggetti o fenomeni/scene. I partecipanti scrivono o parlano. Se necessario, il facilitatore può utilizzare strumenti di traduzione digitale, come Google Translate, per reagire e porre domande. Per le discussioni e le riflessioni più approfondite si possono invitare dei mediatori linguistici e presentare dei risultati in diverse lingue.

Discussioni multilingue ricettive

Lo strumento è rivolto a persone che hanno solo una fluidità passiva in una lingua utilizzata per la comunicazione formale e informale. Tutti usano la loro prima lingua o una lingua in cui sono sufficientemente fluenti, ma che è anche comprensibile dal pubblico. È una pratica che si può osservare nella comunicazione tra parlanti di lingue strettamente correlate (ad esempio, svedese e danese, italiano e spagnolo) o in alcuni contesti professionali (ad esempio, studiosi di discipline classiche che conoscono almeno l'inglese, il francese, l'italiano e il tedesco) in cui il pubblico parla passivamente diverse lingue. Nonostante le occasionali incomprensioni o la mancanza di sfumature, la comunicazione è generalmente molto efficace.

La pratica illustra che la comunicazione può avvenire quando si usano lingue diverse contemporaneamente e anche se gli ascoltatori non hanno una padronanza attiva della lingua. Le piccole idiosincrasie sono tollerabili. Gli oratori possono usare la lingua in cui sono più esperti ed evitare i limiti delle competenze rudimentali in una lingua franca. Le persone che non parlano un'altra lingua possono esprimersi con sicurezza e con un'altissima probabilità di essere ben comprese.

Pratiche che migliorano la partecipazione e l'appartenenza

Le comunità consapevoli linguisticamente utilizzano delle tecniche che consentono l'accesso alle informazioni e rafforzano il senso di appartenenza. In questo capitolo abbiamo incluso le tecniche che mirano a far sentire le persone parte di una comunità.

Programma Buddy

Il buddy è un assistente alla pari che supporta il discente in situazioni di comunicazione tipiche. Un buddy può tradurre, ma il suo ruolo può anche includere la ricerca di informazioni utili o agire per conto del discente (ad esempio, nelle conversazioni telefoniche). Anche se l'organizzazione può avere un programma di buddy strutturato, alcuni buddy lavorano in modo non ufficiale su base volontaria. I buddy non ufficiali possono essere sopraffatti o stanchi, quindi è importante pianificare un sistema di supporto.

Lingua franca

La lingua franca è una lingua comune a un gruppo di persone. La lingua franca consente una comunicazione diretta. È uno strumento efficace per comunicare in un gruppo linguisticamente eterogeneo, anche se i diversi livelli di fluidità fanno sì che non tutti partecipino su un piano di parità. In Europa, la lingua franca tipica è l'inglese. Alcune organizzazioni esprimono preoccupazione per l'espansione dell'uso dell'inglese, in quanto potrebbe scoraggiare l'uso di altre lingue.

Consapevolezza ed empatia multilingue

Le barriere linguistiche possono essere rafforzate da una mancanza di empatia o da un atteggiamento di ritiro. Capire cosa sta passando un'altra persona può aiutare le persone ad agire in modo più amichevole o proattivo. La consapevolezza multilingue è un quadro costituito da pratiche che supportano il flusso di informazioni e le opportunità di partecipazione per le minoranze linguistiche.

Politiche linguistiche inclusive

Una politica linguistica inclusiva tiene conto delle esigenze linguistiche della comunità. Conoscere queste esigenze aiuterà a scegliere la modalità di comunicazione più adatta. Se i membri della comunità hanno un forte interesse ad apprendere la lingua locale, sarà utile dare loro l'opportunità di operare il più possibile in questa lingua. Nelle situazioni in cui i membri della comunità non possono usare la lingua locale, i servizi di mediazione linguistica possono essere più adatti.

Consapevolezza metalinguistica

Gli studenti utilizzano due o più lingue nella stessa classe e si concentrano sull'analisi e sulla riflessione linguistica trasversale. Questa pratica è una forma forte di translinguismo pedagogico perché lavora sulla riflessione linguistica e perché utilizza due o più lingue per attività nella stessa classe.

Le pratiche di consapevolezza metalinguistica mirano a sviluppare la consapevolezza metalinguistica attivando le conoscenze pregresse e identificando i cognomi, in modo che gli studenti possano fare maggiori progressi nello sviluppo delle loro competenze multilingue. Agli studenti viene chiesto di concentrarsi su aspetti specifici della lingua, osservando le somiglianze e le differenze tra testi in lingue diverse. Un vantaggio significativo è che gli studenti hanno un maggiore accesso alle informazioni quando possono usare lingue diverse e diventano consapevoli dei vantaggi di essere multilingue.

Lo strumento può essere utilizzato in un contesto aziendale come attività di team building per celebrare e riconoscere la natura multiculturale e multilingue dell'azienda.

Pratiche che aiutano a organizzare

In questo capitolo presentiamo le tecniche che aiutano la pianificazione inclusiva dal punto di vista linguistico. L'elenco comprende soluzioni già pronte, come la struttura di una riunione. Ci sono anche idee di attività per informare lo sviluppo della strategia.

Mappatura del corpo: ritratti del linguaggio

Si tratta di un esercizio in cui la persona disegna una rappresentazione grafica del proprio repertorio linguistico utilizzando la sagoma di un corpo. L'obiettivo è riempire le sagome con matite colorate, assicurandosi che ogni lingua abbia un colore distinto e una posizione designata nella sagoma. L'obiettivo del compito è determinare quali lingue parlano gli allievi e quali idee e sentimenti associano a ciascuna lingua. Il facilitatore può porre domande agli studenti in base ai loro obiettivi, come la competenza nel parlare o nello scrivere, l'ordine in cui disegnano le lingue o la quantità di spazio che una certa lingua occupa nella silhouette.

Il ritratto linguistico realizzato in questo modo viene utilizzato come strumento di consapevolezza linguistica e di auto-riflessione. Questo strumento è noto anche come "body-mapping" ed è utilizzato nelle pratiche artistiche per riflettere sull'esperienza personale ed emotiva e sull'identità culturale. Il ritratto linguistico non rappresenta il repertorio linguistico individuale in quanto tale, ma piuttosto una produzione contestuale e situazionale che emerge dall'interazione tra i partecipanti, incorniciata dai requisiti e dal contesto. I partecipanti all'esercizio di Body Mapping hanno dichiarato che si tratta di uno strumento meraviglioso che stimola il pensiero e l'auto-riflessione su molti aspetti. L'aspetto migliore è che non servono necessariamente molte parole: si può rendere il tutto auto esplicativo con i disegni, oppure si possono usare le metafore e avere una lunga e piacevole conversazione.

Lo strumento può aiutare gli studenti a comprendere l'importanza delle diverse lingue nella loro vita e le emozioni ad esse associate. Si può tracciare e riflettere sulla frustrazione dell'apprendimento di una nuova lingua. Allo stesso tempo, lo strumento celebra il multiculturalismo e il multilinguismo. L'attività può essere inserita nel processo di elaborazione del codice di comunicazione o della politica linguistica dell'organizzazione.

Strategia linguistica

Nelle società in via di diversificazione, molte organizzazioni non hanno ancora sviluppato una gestione linguistica sostenibile. Senza questo, non c'è un supporto organizzativo né un'istituzione che possa fornire soluzioni pronte e testate. Sebbene la necessità di buone pratiche esista, i dipendenti sono lasciati soli a risolverla. Così, risolvono i problemi in modo intuitivo e la responsabilità di prendere decisioni può diventare una patata bollente. Forse uno dei motivi è la confusione su come comportarsi in un contesto multilingue. Ci sono questioni legali da considerare, ma anche la cultura e la sociolinguistica sono importanti. Un modo per affrontare questa sfida potrebbe essere lo sviluppo di una strategia. Tale strategia deve basarsi sui valori organizzativi. La strategia può essere costituita da istruzioni dettagliate su dove usare quale lingua o su come gestire le presentazioni per i partecipanti multilingue. Può anche consistere in una serie di linee guida che enfatizzano alcuni valori della comunicazione, invece di imporre regole. Il primo

caso sarà utilizzato per far rispettare regolamenti specifici. Il secondo sarà utilizzato per promuovere un cambiamento culturale verso la consapevolezza del multilinguismo.

La strategia linguistica è un piano a livello di organizzazione che delinea i mezzi per garantire la coesione linguistica sul posto di lavoro, in linea con i principi di Diversità, Equità ed Inclusione e i diritti umani fondamentali. Una buona strategia linguistica sarà incentrata sul parlante. Creerà opportunità per sviluppare nuove competenze linguistiche, ma lascerà anche spazio all'intero repertorio linguistico della persona.

Per sviluppare la strategia linguistica, si può prendere in considerazione un laboratorio con la metodologia LEGO® SERIOUS PLAY®. Le risorse di LangWork includono una proposta di laboratorio su tale tematica.

Passeggiata nel paesaggio linguistico

La passeggiata nel paesaggio linguistico può essere utilizzata per migliorare la consapevolezza del multilinguismo. L'obiettivo della passeggiata è osservare e documentare criticamente la lingua presente nello spazio, come la segnaletica, le conversazioni e altri suoni. I dati raccolti durante la passeggiata possono rivelare quali esigenze linguistiche sono supportate nello spazio. La passeggiata nel paesaggio linguistico può informare sulla necessità di una riforma. Ad esempio, se è necessaria una segnaletica multilingue.

Struttura della riunione

Partecipare a riunioni che non utilizzano la vostra lingua preferita può essere impegnativo. Tuttavia, queste riunioni possono essere ottime opportunità di apprendimento, a patto che siano organizzate in modo da favorire l'apprendimento. Adottare una struttura di riunione consapevole della lingua aiuta a massimizzare il potenziale di apprendimento. Possono verificarsi malintesi o confusione, ma c'è spazio per farli emergere e un meccanismo per correggerli. Una riunione di sostegno linguistico prevede le seguenti tre fasi:

1. **Preparazione:** informare i partecipanti in anticipo inviando un'agenda che includa la terminologia chiave.
2. **Presentazione:** durante la riunione, parlate in modo chiaro e con un ritmo che i partecipanti possano seguire comodamente. Strutturate il discorso in modo da includere un'introduzione e un riassunto adeguati, in modo che i punti chiave possano essere ripetuti e ricordati. Utilizzate supporti visivi per i punti più complessi.
3. **Follow-up:** inviare un verbale o una nota con i punti principali della riunione. Lasciate un po' di tempo in più per far sì che le persone si presentino con domande o commenti. Rivolgetevi in modo proattivo ai colleghi che potrebbero aver bisogno di aiuto.

Pratiche di riflessione

Il linguaggio dà forma a ciò che siamo. Permette o limita l'accesso alle opportunità. Questo capitolo presenta idee per elaborare le esperienze e le emozioni che l'uso del linguaggio evoca.

Documentazione artistica

Mezzi di espressione artistica, come foto o video, possono essere utilizzati per documentare le esperienze di translinguismo e il translinguismo stesso. The [Handy Hands](#) è un progetto video che ha coinvolto sei locali, sette migranti e un mediatore culturale in un incontro di quattro giorni di socializzazione e lavoro che ha utilizzato la lingua italiana come veicolo per lo sviluppo e le riprese di un cortometraggio. La serie di incontri si è svolta in uno spazio domestico per favorire lo scambio e renderlo più proficuo e diretto. Handy Hands gioca con una varietà di significati. Può riferirsi a "mani pratiche", capaci di fare quasi tutto.

I gesti, intesi come piccole attività quotidiane, ci legano alla cultura del territorio in cui viviamo. Inoltre, le mani rappresentano la nostra identità e sono da sempre il nostro strumento di contatto e comunicazione con gli abitanti e le cose del mondo. Il video racconta storie, azioni e relazioni quotidiane, movimenti volontari o tic involontari, attività di svago o di lavoro. La luce radente elimina quasi completamente i colori della pelle per sottolineare l'universalità della comunicazione non verbale. Nel video non troverete didascalie che spieghino i gesti presentati, la cui lettura è lasciata alla libera interpretazione dello spettatore.

You are welcome è un progetto fotografico di Ivo Corrà in collaborazione con il Centro Europeo di Formazione Voltaire, con il sostegno della Provincia Autonoma di Bolzano, Assessorato alla Cultura Italiana. L'obiettivo del progetto era quello di produrre una raccolta di immagini fotografiche con un forte carattere narrativo/visivo e linguistico. Il corso ha favorito lo sviluppo linguistico dei partecipanti seguendo la logica del "learning by doing", in cui l'azione di fotografare si accompagna alla ricerca delle parole per descrivere la propria realtà. Il tema conduttore dell'intero corso è stato l'ospitalità e le immagini prodotte sono state trasformate in una mostra, inaugurata al Centro Trevi lunedì 8 aprile 2019.

Diario linguistico

Il diario linguistico è un esercizio di riflessione, come un diario. Il diario può assumere molte forme, dal testo al disegno. Inoltre, può essere utilizzata qualsiasi lingua. L'obiettivo del diario è inserire le esperienze e le emozioni in una certa struttura (una storia), che ne faciliti l'elaborazione. Il diario può essere un'attività individuale o di gruppo. Lo scopo dei gruppi di diari è quello di offrire sostegno. In primo luogo, i membri possono offrire le loro intuizioni sulle voci degli altri, suggerendo percorsi alternativi per risolvere i problemi. In secondo luogo, la condivisione delle voci del diario può far capire che certe esperienze sono comuni e che non si è soli con il problema.

Gli incontri multilingue evocano ogni tipo di emozione, dallo stress spiacevole al senso di orgoglio. Tenere un diario costringe l'utente di una lingua a dare una struttura all'esperienza, rendendola più facile da comprendere. La riflessione permette agli utenti di avere un maggiore

controllo sul modo in cui reagiscono alle pratiche linguistiche. I diari linguistici possono assumere forme diverse, da un testo scritto in qualsiasi lingua (o in un misto di lingue) a disegni. Un modo per riflettere sugli incontri linguistici attraverso l'arte è disegnare un fumetto a 4 pannelli.

Durante il corso di formazione LangWork per formatori abbiamo sperimentato attività di arte-terapia mirate all'insicurezza linguistica. Abbiamo anche disegnato fumetti a 4 pannelli su questo tema. Abbiamo utilizzato le istruzioni sviluppate da [World Comics Finland](#) per gli attivisti delle lingue minoritarie. Le istruzioni sono state adattate e i laboratori sono stati offerti come sessioni di una o due ore, invece di un evento di un'intera giornata.

I partecipanti hanno prodotto diversi tipi di storie. Alcune riguardavano un'insicurezza opprimente, mentre altre avevano un lieto fine. C'è stata anche un'attività di follow-up per una riflessione attiva sulla storia. Disegnare fumetti funziona regolarmente come un diario linguistico.

Processo:

Guardate di nuovo i vostri fumetti. Cosa succede nella vostra storia? Ora, scegliete un'istruzione che si adatta meglio alla vostra storia o che vi sembra più interessante in questo momento:

- Se la vostra storia parla di un'insicurezza che vi ha sopraffatto, potete pensare a uno svolgimento alternativo, in cui la superate? Di cosa avreste bisogno in quel momento per evitare di essere sopraffatti?
- Se la vostra storia riguarda la gestione dell'insicurezza con successo, potete identificare cosa l'ha resa possibile? Si tratta di risorse, atteggiamento, sostegno, strumenti che erano a vostra disposizione?
- Se ci sono altri personaggi, potete raccontare la storia dalla loro prospettiva? Questo cambia la vostra percezione della situazione?

Sentitevi liberi di rispondere con un disegno/dipinto o con una nota concettuale.

Il risultato è per voi, quindi potete farlo in una lingua a vostra scelta.